

TRACES AUX TOURS

ARTISTIEK PARCOURS ARTISTIQUE

Een kunstproject van MUS-E met de bewoners van Peterbos

Un projet artistique de MUS-E avec les habitant·e·s de Peterbos

FR | Traces aux Tours est un projet artistique de l'asbl MUS-E Belgium, réalisé avec les habitants de Peterbos. Entre janvier et septembre 2024, des processus de création de longue durée se sont déroulés, réunissant artistes et différents groupes d'habitants, inspirés notamment par l'œuvre de Bruegel. En souvenir tangible de ce voyage commun, ils laissent ce parcours artistique dans l'espace public.

NL | Traces aux Tours is een kunstproject van MUS-E Belgium met de bewoners van Peterbos. Tussen januari en september 2024 vonden langdurige creatieprocessen plaats tussen kunstenaars en verschillende bewonergroepen, geïnspireerd door o.a. het werk van Bruegel. Als tastbare herinnering aan deze gezamenlijke reis laten zij dit artistieke parcours achter in de publieke ruimte.



NL | Vlekken als schaduwen en herinneringen als een spel tussen diverse planten en bomen van Peterbos. Kunstenares Rasa en Erien werkten deze zomer samen met de vrouwen van Bras Dessus Bras planten en bloemen, en smaken van kruiden, gingen ze gesprekken aan over de wijk, het dagelijkse leven, verleden, gastvrijheid, vriendschap, liefde en familie.



FR | Des taches, telles des ombres et des souvenirs, se fondent dans un jeu subtil entre diverses plantes et arbres du Peterbos. Cet été, Rasa et Erien ont collaboré avec les femmes de l'association Bras Dessus Bras autour de thèmes universels : l'amour et le vivre-ensemble. À travers les teintes des plantes et des fleurs, et les saveurs des herbes, des discussions se sont tissées sur la vie du quartier : le quotidien, la mémoire, l'hospitalité, l'amitié, l'amour et la famille.



NL | Alles begon met een spel! Kunstenares Laurent D'Broej inspireerde ons om ons dagelijks vroeg de kinderen van het 4de leerjaar van Notre Dame om te spelen en legde hun bewegingen vast op foto's en video's, die werden omgezet naar groot formaat. Daarna kleurden ze tijdens rustigere sessies de lege ruimtes in, volgens de techniek van "paint by numbers". Bruegel inspireerde ons om ons dagelijks leven uit te beelden.

FR | Tout a commencé par le jeu ! L'artiste Laurent invité les enfants de 4e année de Notre Dame à se plonger dans l'amusement, capturant leurs mouvements en photos et vidéos. Ces images ont ensuite été agrandies et transformées en grands formats. Lors de séances plus calmes, les enfants ont coloré les espaces vides, en suivant une méthode proche de la "peinture au numéro". Bruegel nous a ainsi inspirés pour évoquer des scènes de notre quotidien.



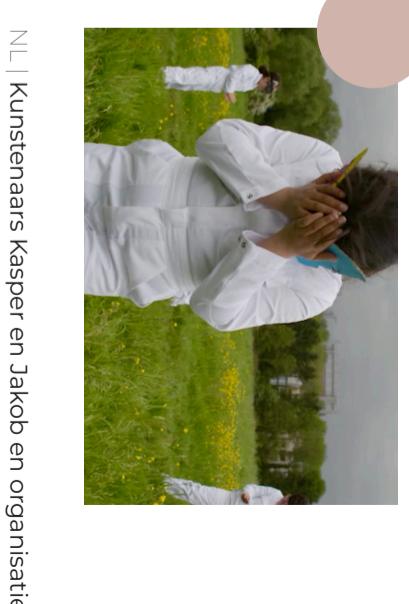
NL | Des habitants de tous âges ont co-construit avec les artistes Jeroen en Gerlinde un musée mobile, créé par et pour les résidents de Peterbos. Ce musée vit au rythme du quartier : il expose, danse et se déplace au fil de la vie quotidienne. Avec les enfants de D'Broej, des roues de charrettes artistiques et des troncs d'arbres colorés ont été disséminés dans le quartier. L'espace public nous appartient!



NL | Tijdens een uitstap naar het KMSK, keek een deelnemer naar Bruegels "De Val van Icarus" (1565) en merkte op: "Het leven gaat door." In de wekelijkse ateliers boden kunstenares Patries en Gerlinde verschillende technieken aan, samen met een frisse kijk op Bruegels landschappen. Zo gaven de deelnemers van SAAMO vorm aan hun dagelijks leven en creëerden ze hun eigen Peterbos-landschap.



NL | Gebaseerd op Bruegels "De Parabel van de Blinden" onderzochten kunstenares Nanouk en Silvia verschillende manieren van kijken. Dit werk toont dat er vele perspectieven zijn op een wijk. Elk nieuw gesprek is een zoektocht naar een gemeenschappelijke basis. Bewoners speelden een centrale rol, en hun verhalen onthulden, ondanks het zware imago, een wijk vol trots, veerkracht en wederzijdse steun.



NL | Kunstenares Kasper en Jakob en organisaties D'Broej en SAAMO creëerden video's waarin kinderen en volwassenen in witte pakken alledaagse scènes naspelen, geïnspireerd door Pieter Breugel's compositietechnieken, waarbij voor- en achtergrond gelijkwaardig zijn.

FR | Les artistes Kasper et Jakob, en collaboration avec les organisations D'Broej et SAAMO, ont créé des vidéos dans lesquelles enfants et adultes, habiles de combinaisons blanches, rejouent des scènes de la vie quotidienne. Inspirés par les techniques de composition de Pieter Breugel, ils accordent une importance égale à l'arrière-plan et au premier plan.



NL | Een poëtische zoektocht met geluid biedt een frisse kijk op de Peterboswijk, in samenwerking met kunstenares Saar en Rasa, kinderen van Alhambra, SAAMO-deelnemers en toevallige voorbijgangers.

FR | Cette exploration poétique à travers les sons propose une nouvelle perspective sur le quartier Peterbos. Réalisée en collaboration avec les artistes Saar et Rasa, les enfants d'Alhambra, les participants de SAAMO et les passants du quartier de Peterbos.

FR | Plonger dans les couleurs et les lignes des chefs-d'œuvre de Bruegel a été l'expérience immersive vécue par les élèves de 5e année de Regina Assumpta, accompagnés de l'artiste Rasa.

En suivant les contours des œuvres, ils se sont laissés guider par les formes et les détails. Inspirés par cette exploration, ils ont donné libre cours à leurs mains créatives : dessinant leurs propres compositions qui ont enrichies de tissus et de laine, laissant leur imagination tisser le reste.

NL | Gebaseerd op Bruegels "La Chute d'Icare" (1565), a remarqué : « La vie continue ». Inspirés par cette réflexion, les artistes Patries en Gerlinde ont proposé diverses techniques artistiques lors des ateliers hebdomadaires, tout en offrant un nouveau regard sur les paysages de Bruegel. Les participants de SAAMO ont ainsi donné forme à leur quotidien et créé leur propre paysage de Peterbos.

FR | S'inspirant de La Parabole des Aveugles de Bruegel, les artistes Nanouk en Silvia ont exploré diverses façons de regarder le monde. Cette œuvre met en lumière les multiples perspectives d'un quartier. Chaque nouvelle conversation devient une quête d'un terrain commun. Les habitants ont joué un rôle central, et à travers leurs récits, ils ont révélé, malgré une image parfois difficile, un quartier empreint de fierté, de résilience et de solidarité.

NL | Diep duiken in het spel van kleuren en lijnen van Bruegels meesterwerken: dat is wat de leerlingen van het 5de leerjaar van Regina Assumpta samen met kunstenaar Rasa deden. Ze volgden de contouren van zijn werk en lieten zich meevoeren door de vormen. Op basis van die inspiratie kregen hun handen de vrijheid. Ze tekenden hun eigen composities, vulden ze met stof en wol, en lieten hun verbeelding de rest invullen.

FR | Lors d'une visite au musée des Beaux-Arts, un participant, en observant "La Chute d'Icare" de Bruegel (1565), a remarqué : « La vie continue ». Inspirés par cette réflexion, les artistes Patries et Gerlinde ont proposé diverses techniques artistiques lors des ateliers hebdomadaires, tout en offrant un nouveau regard sur les paysages de Bruegel. Les participants de SAAMO ont ainsi donné forme à leur quotidien et créé leur propre paysage de Peterbos.

FR | S'inspirant de La Parabole des Aveugles de Bruegel, les artistes Nanouk et Silvia ont exploré diverses façons de regarder le monde. Cette œuvre met en lumière les multiples perspectives d'un quartier. Chaque nouvelle conversation devient une quête d'un terrain commun. Les habitants ont joué un rôle central, et à travers leurs récits, ils ont révélé, malgré une image parfois difficile, un quartier empreint de fierté, de résilience et de solidarité.

FR | Traces aux Tours a donné vie à de nombreuses autres créations, telles qu'un film, un dessin mural, un banc en mosaïque, et bien plus encore. Venez les découvrir, ainsi que l'ensemble des œuvres, dans l'exposition temporaire et à travers l'archive numérique.

